

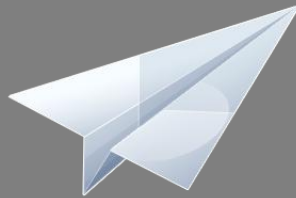
2011-
2012

العربية **ÁRABE**

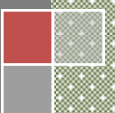
Las mil y una horas de árabe.

Hora 29. Entre Santiago y Belén.

Traducción... الشمس في مدينتي



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA).Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.





Entre Santiago y Belén



Mensaje 1: Said.

¡Hola! Estamos en el Colegio Árabe.

En Santiago de Chile



Mensaje 2: Mahmud.

¿Es una escuela árabe?

Aquí estamos en Belén.



Mensaje 3: Said.

Es una escuela chilena.

En el programa tenemos lengua árabe.

¿Tú entiendes el español?



Mensaje 4: Mahmud.

Un poco. ¿Has visitado Palestina?



Mensaje 5: Said.

Sí. El año pasado estuve.

A propósito, viajamos otra vez este año, si Dios quiere.



Mensaje 6: Mahmud.

Si Dios quiere.

¿Qué tal el *Palestino*?



Mensaje 7: Said.

Juega el domingo. Esta es la dirección del sitio:

<http://www.palestino.cl/>



Entre Santiago y Belén



الرسالة **1**: سعيد.



أهلاً: نحن في المدرسة العربية.
في ساتياغو دي تشيلي.

الرسالة **2**: محمود.



هي مدرسة عربية؟
نحن هنا في بيت لحم.

الرسالة **3**: سعيد.



هي مدرسة تشيلية.
عندنا اللغة العربية في البرنامج.
أنت تفهم الإسبانية؟

الرسالة **4**: محمود.



قليلاً.
وأنت، زرت فلسطين؟

الرسالة **5**: سعيد.



نعم. زرتها العام الماضي
على فكرة، نساfer مرة ثانية هذا العام، إن شاء الله.

الرسالة **6**: محمود.



إن شاء الله.
كيف أحوال الفلسطينيين؟

الرسالة **7**: سعيد.



يلعب الأحفر, هذا هو عنوان الموقع : <http://www.palestino.cl/>

Ejercicio:

Intercambio de mensajes (estos mismos y otros similares).

1.1 الرسالة mensaje



2.2 بيت لحم Belén



3.3 نحن في البرنامج



تفهم entiendes

4.4 قليلاً un poco



5.5 العام الماضي el año pasado



7.7 يلعب الأحد juega el domingo



عنوان الموقع la dirección del sitio



<http://198.62.75.1/www1/ofm/sites/TSbtspfo.html> © franciscan cyberspot



... sigue de HORA 28 .

Traducción

En la página 6 de la HORA 28 incluimos el fragmento inicial de un poema compuesto por el gran poeta iraquí

عبد الوهاب البياتي `Abdelwahhab al-Bayati

El texto se identifica ya por la frase نحن أحرار *Somos libres*, aunque su título original era 14 de julio, una fecha revolucionaria.

A continuación lo volvemos a presentar, con algunos de los signos auxiliares. Al lado colocamos la traducción literaria al español.

Los ejercicios de atención que se pueden hacer son varios: fijarse en las frases que se dicen y cómo están construidas, aprender las palabras principales, leer/escuchar el poema, fijarse en su ritmo y en el tipo de sonidos que destacan, y observar cómo se ha realizado la traducción:

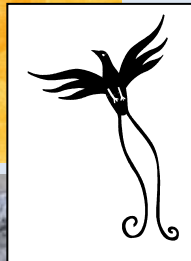
- Creación de un ritmo semejante en español.
- Diferente división de unas líneas.
- Reordenación de naar, `uṣṣuur, nahaar, como día, fuego, pájaro.

19
diciembre
2011

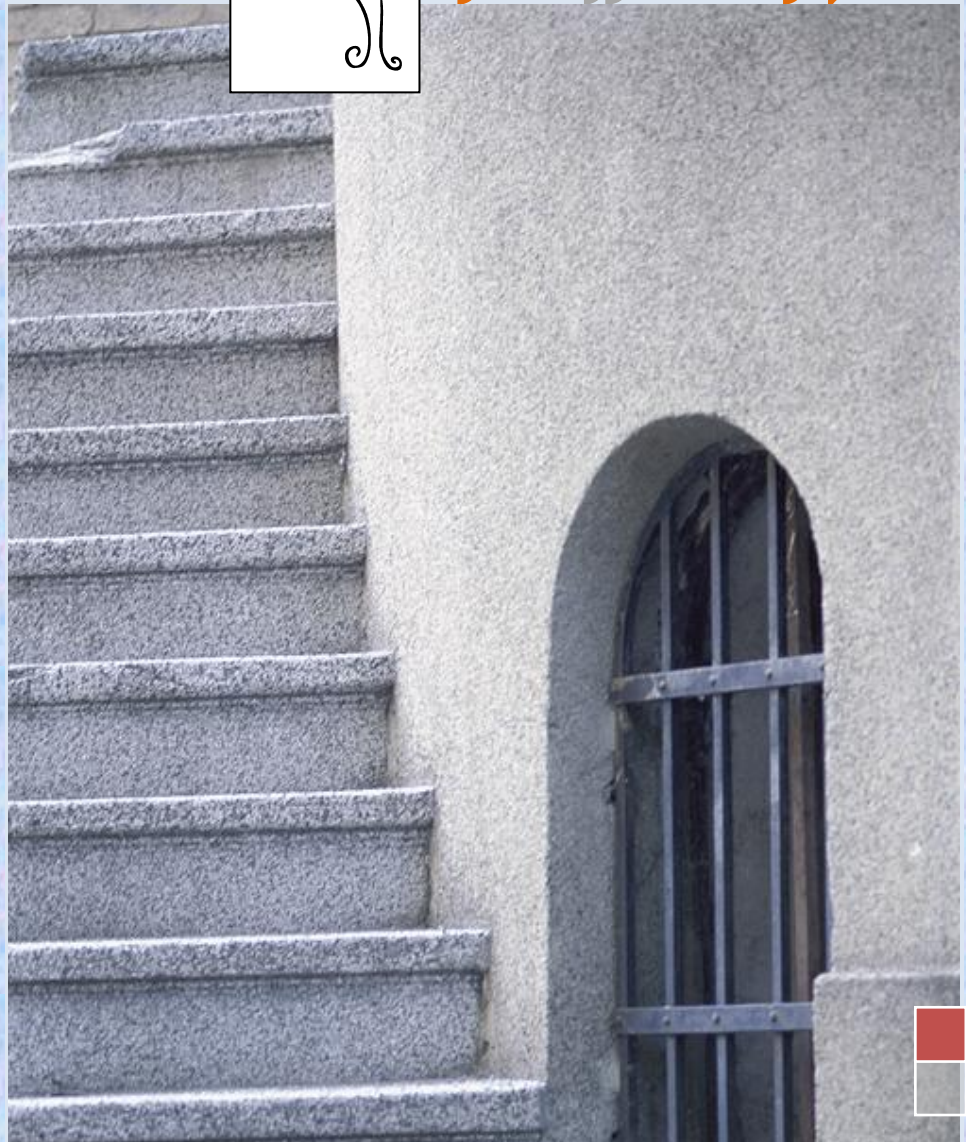
العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

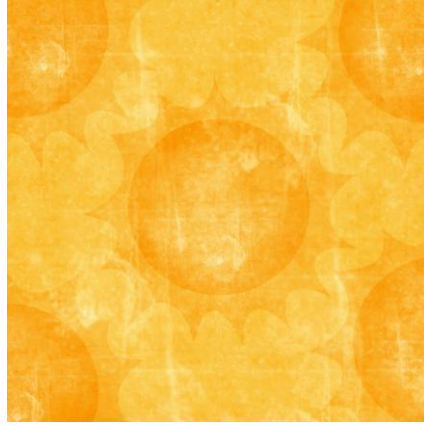
...del poema "Somos libres" نحن أحرار
... completando la HORA 28.



النهار العصفور النَّار



...del poema “نحن أحرار” “Somos libres”



14 de Julio

de AL-BAYATI

الشمس في مدينتي	El sol en mi ciudad
تشرق	está alumbrando
والأجراس	y las campanas tocan
تُقرَع لِلْأبطال	por los héroes.
فَأَسْتَيْقِظِي حَبِيبَتِي فَإِنَّا أحرار	Despierta, amada mía, porque ya somos libres
كَالنَّارِ	como el día
كَالْعُصْفُورِ	como el fuego
كَالنَّهَارِ	como el pájaro

[...]

©`Abd al-Wahhab al-Bayati (m. 1999) nació en Bagdad, el 19 de diciembre de 1926.

© Traducción de Pedro Martínez Montávez, en *Poetas árabes realistas*, 1970. En su antología del autor, titulada *Amor más grande que yo mismo* (1985), el traductor explica: “El poeta se inspira aquí en el primer movimiento revolucionario del Iraq contemporáneo, el de 1958, que terminó con la monarquía e instauró el régimen republicano”(p.16). Indica que el poema está escrito en Moscú, y fechado el 16 de julio de 1958.